

## ロッシーニ「スターバト・マーテル」

Gioachino Rossini: Stabat Mater

## 1. Introduzione

Stabat Mater dolorosa  
juxta Crucem lacrymosa,  
dum pendebat Filius.

## 2. Aria (Tenore)

Cujus animam gementem  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti!

Quæ mœrebat et dolebat  
et tremebat cum videbat  
Nati pœnas inclyti.

## 3. Duetto (Soprano I, II)

Quis est homo qui non fleret  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio.

## 4. Aria (Basso)

Pro peccatis suæ gentis  
vidit Jesum in tormentis  
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum  
moriendo desolatum  
dum emisit spiritum.

## 5. Coro e Recitativo (Basso)

Eja Mater fons amoris  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

## 6. Quartetto (Soprano I, II, Tenore, Basso)

Sancta Mater istud agas

## 第1曲 導入

悲しみの聖母は立っていた  
御子が懸(か)けられている  
十字架のもとに。

## 第2曲 アリア (テノール)

嘆き、憂い、悲しむ  
聖母の魂を  
剣が貫き通した。

神のひとり子の  
祝福された御母は  
どれほど悲しみ、傷ついたことか。

愛に満ちた聖母は、わが子が  
罰を受けるのを見て  
悲しみ、苦しまれた。

## 第3曲 二重唱 (ソプラノI, II)

キリストの御母が  
これほど苦悶するのを見て  
涙しない者があるか?

恵み深き御母が  
御子とともに苦しむのを見て  
悲しまずにいられる者があるか?

## 第4曲 アリア (バス)

自分の民の罪のために、  
イエスが責められ、  
鞭(むち)打たれるのを聖母は見た。

いとしい御子が  
死の苦しみに打ち棄てられ  
息絶えるのを見た。

## 第5曲 合唱とレチタティーヴォ (バス)

さあ、聖母よ、愛の泉よ、私にも  
あなたの悲しみのほどを感じさせ、  
あなたと共に嘆かせて下さい。

私の心を  
神なるキリストへの愛に燃えさせ  
その御意(みこころ)に適(かな)うようにして下さい。

## 第6曲 四重唱 (ソプラノI, II, テノール, バス)

聖なる母よ、こうして下さい。

Crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
donec ego vixerò.

Juxta crucem tecum stare,  
te libenter sociare  
in planctu desidero.

Virgo virginum præclara,  
mihi jam non sis amara;  
fac me tecum plangere.

## 7. Cavatina (Soprano II)

Fac ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem  
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
cruce hac inebriari,  
ob amorem Filii.

## 8. Aria (Soprano I) e Coro

Inflammatum et accensum,  
per Te, Virgo, sim defensus  
in die judicii.

Fac me Cruce custodiri,  
morte Christi præmuniri,  
confoveri gratia.

## 9. Quartetto (Soprano I, II, Tenore, Basso)

Quando corpus morietur,  
fac ut animæ donetur  
paradisi gloria.

## 10. Finale

Amen, in sempiterna sæcula.

十字架に釘付けにされたときの傷を  
私の心にも深く印して下さい。

あなたの御子が、傷つけられ  
私のために受けた苦難を  
私にも分け与えて下さい。

あなたとともに真実の涙を流し、  
私が生きているかぎり、  
十字架に懸けられたイエスとともに  
苦しみを味わわせて下さい。

私も十字架のもとに  
あなたとともに立ち  
あなたの嘆き悲しみに進んで交わろう。

処女(おとめ)たちの中でも卓越した処女よ  
どうか私を却(しりぞ)けず  
ともに嘆かせて下さい。

## 第7曲 カヴァティーナ (ソプラノII)

私にキリストの死を負わせ  
苦難をともに受けさせ  
その傷を再び負わせて下さい。

私にも傷を負わせ  
十字架の血に私を沈め  
御子の愛に浸(ひた)して下さい。

## 第8曲 アリア (ソプラノI) と合唱

聖なる処女よ、裁きの日に私が  
地獄の火にくべられ、焼かれぬよう  
私を守って下さい。

どうか私を十字架でかくまい  
キリストの死によって守り  
恩寵(おんちよう)に与(あず)からせて下さい。

## 第9曲 四重唱 (ソプラノI, II, テノール, バス)

たとえ肉体は死んで朽ちるとしても  
魂には  
楽園の栄光を授けて下さい。

## 第10曲 終曲

アーメン、世々限りなく。

対訳:三ヶ尻 正(みかじりただし)・音楽学

【許可のない複製・転載は法律で禁じられています】